

## Posudek bakalářské práce

**Titul:** *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Vnější vztahy – pomoc rozvojovým zemím“.*

**Autorka práce:** Zuzana Krupová

**Vedoucí práce :** PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 62 stran + vlastní přílohy a bibliografie, celkem 73 stran

Bakalářská práce Zuzany Krupové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

V úvodní části (s. 9-12) diplomandka charakterizovala princip jazykové rozmanitosti v EU a poté se soustředila na fungování překladatelských služeb unie (s. 11-18). Přínosný je v této části zejména aktuální přehled pomocných nástrojů pro překladatele (s. 12-13). Pro svůj výzkum si autorka vybrala 32 evropských legislativních textů z oblastí „Potravinová pomoc“ a „Pomoc rozvojovým zemím“ (kapitoly rejstříku Eur-lex s kódem 11.70.20 a 11.70.20.10) o celkovém rozsahu cca 290 normostran ve francouzské i české verzi. Z připravených textů autorka vyexcerpovala 20 klíčových slov daného sémantického pole a k nim pak našla dalších 181 kolokací. Celkem tedy pracovala s 201 odbornými lexikálními jednotkami.

Před vlastní analýzou termínů si autorka definovala základní pojmy (termín, kolokace, s. 27), a zmínila i pojmy další (hlava, klíčové slovo), které však přesně nevymezuje. Následuje zevrubná analýza excerpovaného lexika, které autorka třídí na dvoustupňové škále *adekvátní* vs. *neadekvátní* překlad. Řazení materiálu v oddílu adekvátních překladů by mohlo být přehlednější (např. většinu kolokací s klíčovým slovem *pays* najdeme na s. 41 a jednu zbývající na s. 50), nicméně v textu jsou četné vnitřní odkazy, které čtenáři umožní se zorientovat. Originální a přínosná je také kapitola o synonymních kolokacích ve francouzštině (s. 54-55), které mají shodný český překlad. Na závěr své analýzy zkoumala autorka také strukturu francouzských kolokací a došla k závěru, že nejčastějším modelem je model N+P+SN (54%) a nejčastější předložkou je zde předložka *de*. Analýza kvality překladů odhalila devět neadekvátně přeložených lexikálních jednotek, jejichž přehled je uveden na s. 57.

Po formální stránce obsahuje práce všechny potřebné náležitosti, včetně přehledně členěné bibliografie, vlastních příloh a překladového slovníčku nalezených kolokací.

### Závěr

Diplomandka shromáždila a kvalitně zpracovala značné množství lexikálního materiálu na adekvátním teoretickém pozadí. Velmi pečlivě analyzovala jak strukturu, tak i kvalitu překladů u nalezeného lexika, a výsledky synteticky shrnula.

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.

PhDr. Jan Radimský, Ph.D., v. r.

V Českých Budějovicích, dne 17. května 2007

